IV. Intervention du juge Franus, ancien chrétien

Informations générales

Datepremière moitié du XIe siècle
extrait situé sous le règne deWahrām V
Languelatin
Type de contenuTexte hagiographique

Comment citer cette page

IV. Intervention du juge Franus, ancien chrétien, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/222

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51^{rb}-52^{rb} (XI^{e} siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5ra-6ra (XIV^{e} siècle)
Référence catalogue:
- Hagiographi Bollandiani éd., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi* III, (*Subsidia Hagiographica* 2), Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:
Goullet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V^{e} siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), *Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V^{e} siècle*, (*Subsidia Hagiographica*), Bruxelles, 2023.
Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médieval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.

- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de Moissac», dans F. Peloux (éd.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*, (*Hagiologia* 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

Liens

- voir le site de la BHLms
- voir le site de Gallica

Indexation

Noms propresChrist, Dandrasbad, Franus, Perses, Vamnès, Wahmān, Vamnès, Wahmān
Sujetscomes, bastonnade, destruction, eau, église, feu, juge, mazdéisme, persécution, soleil, supplice, terre

Traduction

Texte

Intervention du juge Franus, ancien chrétien

5. Donc, quand comparut devant lui le saint martyr Vamnès, le juge Franus s'adressa à lui en ces termes : « Si tu te souvenais de notre amitié mutuelle, tu suivrais le conseil de ton cher ami et tu passerais à la religion qui est celle de notre roi, et tout ira bien pour toi si tu veux bien suivre mon conseil. Car j'ai été moi aussi chrétien et catholique, comme tu le sais bien ; mais sur l'ordre du roi, dont la providence divine a voulu faire notre maître, je me suis converti à la religion des Perses, et maintenant je vis en sécurité et heureux. » Vamnès lui dit : « Et moi je suis chrétien. Je ne veux rien d'autre, je ne dois rien, comme tu m'as déjà souvent entendu le répéter. Car ton supérieur, le comte Dandrasbad, a déjà appris d'expérience, y compris par des supplices, ce que j'accomplis en mon cœur par la foi du Christ, et même mieux, ce que le Christ accomplit dans mon cœur. Et si devant la douceur de ces tourments j'ai confessé le Christ mon Dieu avec la plus grande constance, comment Le renierai-je après avoir acquis une telle force grâce aux coups de bâtons ? » Franus lui dit : « Je ne veux pas te tuer, bien que je sois contraint de le faire à cause de l'ordre du roi. Mais pour me donner un moyen de te disculper auprès du roi, si tu ne veux adorer ni le soleil, ni le feu, ni l'eau, ni la terre, alors crie au moins une fois que c'est une bonne chose que les églises soient détruites ! Car, que tu le dises ou non, elles sont déjà détruites. » Saint Vamnès répondit : « Je devrais dire, moi, sur l'ordre d'un roi impie, que c'est une bonne chose que soit détruit ce que le Dieu bienveillant a voulu édifier pour réunir ensemble tous les chrétiens ? Loin de moi cette idée ! » Franus dit : « Si tu ne veux pas dire de la destruction des églises qu'il est juste qu'elles s'écroulent, dis au moins ceci : ‘Malheur aux chrétiens !', en sorte que ce sera l'occasion de faire un rapport sincère au roi, grâce auquel tu seras relâché par un rescrit de lui. » Saint Vamnès répondit : « Je ne maudirai pas ceux que Dieu a bénis. »

Traducteur(s)Monique Goullet

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/222?context=pdf

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légales

- Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par Florence Jullien Notice créée le 04/05/2020 Dernière modification le 01/07/2022

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/222?context=pdf

[illegible]

[illegible]

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/222?context=pdf

sciret quanta bona per hoc verba adimisset. Qui grande lucrum quod fuerat in ea passione cumulare adquisitionis perdidisset doleret. Ita namque ut lacrimas oculos quasi superveniente ignorantia dei benefi[illegible] infunderet superinfundente quia advertit rubore laeta viderat. Ad hanc sancti Vitalis increpationem mulier compuncta dolore coepit paulatim indulgentiam Christi supplicatione mariti sperare. Adstante adhuc muliere frater vidit et serpentem ex ore prioris sibilos tantummodo sanctus Vitalis coepit: Maledicti Christiani et diminutores. Vel licet ursus mulier conversa ad eum fratri dixit: Vel hoc fac quod dicit: Maledicti Christiani et nostri mitantur. Sanctus athleta Christi respondit: Audi mulier, adiicit quod nescis Christianorum enim nomine Christi dicuntur vocabulum nomine. Itaque male dicere Christianos Christo detrahere maledicere. Quoniam misonat in Christianos. Sanctis eos qui benedicunt Christianos benedictio cum Christiani benedicti nam eius et maledicti ut benedictionem Christi illius eum qui nomine appellant. Haec autem sanctus Vitalis audientes per fidem mulierem docere perfecit ad se sanctum Vitalem. Et quia ante quam Christum crederet maledicebat illis et detestabatur sanctum eorum illorum. Sanctus Vitalis dixit: Quia non sapiebam quod modo sapio. Haec in nomine amici Christi qui me docere quod amore dignum. Post hanc firmissima indicia Christi confessione Vitalis frater praeses movisse et sibi videbat aliquantum fine imponere simul et timens ne Vitalis per mea mandatis videretur regis contraire iussit eum decollari. Sanctus Vitalis accepta sententia laetabatur ad caput. Tunc audientes discipuli Christi qui laetabantur omnesque negotiatores quibus amplius gaudium nascebatur quod desiderio corpus martyris possidere videbant. Tantum etiam et paganorum turba occurrerunt adducebant eum ad caput. Aliqui vero ex plebe miseratione commoti portaverunt vinum et offerebant ei ut biberet quod accipere noluit dicens: Hoc solere illis dare qui morituri sunt. Sicut filii sui et tantum hoc est qui terra liberi per ante Christi mortem suscipere. Sed convertat se Christo fiet et uno in ebriari adducebat Ergo vinum non bibam quod vulneribus sed calicem redemptionis quod mihi Christus sua gratia propinavit. Et tunc decollatus est beatissimus Vitalis et ascribitur ab speculatoribus corpus ipsius. Tunc fratres quidem de alio vico confessionis sue latronos herebant ministri necessitatis illius inquantum per intercessionem martyris speculatoribus dederunt et sic ut legerit corpus eius sepelierunt illud XVI kalendas septembris. Regnante domino nostro Ihesu Christo cui est honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.

PASSIO BEATAE FAUSTAE VIRGINIS CHRISTI ET EVILASII DUCIS QUI PASSI SUNT IN CIVITATE QUIZICUS SUB MAXIMIANO IMPERATORE XIII KALENDAS SEPTEMBRIS

Sub Maximiano imperatore cum perrexisset ad aures eiusdem imperatoris quod quaedam virgo nomine Fausta filia gemelli praetoris orbata parentibus nutriretur Christi institutionibus. Fuit autem sancta infantula annorum circiter tredecim. Et mittens imperator primum palatii nomine Evilasium in quaestionibus iussit requiri per sponsa et suadere illi immolare diis. Si vero non consensisset iussit ut flagellis interrogaret. Hic vero Evilasius veniens inquirit invenit puellam valde delicatam et infantulam. Cumque ad dictas eius fecit ad deum cogebat ea sacrificare. Fausta autem ait ei: O Evilasi, crudelibus diis ut sacrificem quos fecit arte operantium manu hominum fieri. Habeo enim salvatorem spiritualem dominum Ihesum Christum quem in mente expositum derelinquere eum, neque de morte dominum qua abiit hospitem cum Evilasius venerat ad eam. Audiens Fausta sicut parente pio et ut eam fecerit ut possit sacrificare deo magno Iovi, aequissimo marte, Apollini et Esculapio, Severo quoque et omnes filii eius dicit quae adsumentur dare formam. Fausta respondit: Nequaquam enim una eorum fictionibus esse [illegible] parvula sum in confessione perfecta animo modo devota deo. Evilasius iussit eam decalvari ad turpitudinem et contumeliam et nihil dicebat nisi oculos caelos intuebatur et Christum videntem quem amabat. Evilasius vero ait officialibus: Ferramenta fabri afferte et non ea inflexa perfuerit hec inum nunc in mihi consentia sicut sacrificia. Officiales vero fecerunt populi mandato ferramentum